

UN HORÓSCOPO PARA LEER EL PENSAMIENTO EN  
EL COMPENDIO DE IBN MAS'ŪD IBN FARMĪŶA  
(CA. 1394)<sup>1</sup>

POR MONICA HERRERA CASAIS  
Universidades de La Laguna y Frankfurt

BIBLID: [0571-3692 (2002) 169-180]

RESUMEN: Este trabajo estudia un horóscopo de interrogaciones para leer el pensamiento en los *Ḥuṣūl al-maqāṣid wa-l-āmāl*, un breve tratado de astrología política compilado por Ibn Mas'ūd ibn Farmīŷa en el norte de Africa hacia finales del siglo XIV o principios del XV. El horóscopo podría estar copiado de uno de los escritos de al-Kindī, está trazado según las directrices del “método de la rotación” y su objetivo es investigar las perspectivas de una íntima amistad.

PALABRAS CLAVE: Astrología de interrogaciones (*al-masā'il*), Abū Yūsuf (al-Kindī), lectura de pensamiento (*istijrāŷ al-ḍamīr*), método de la rotación (*ṭarīqat al-dawr*).

ABSTRACT: This paper studies the horoscope of an interrogation about thought-reading. It comes from the *Ḥuṣūl al-maqāṣid wa-l-āmāl*, a short treatise on political astrology compiled by Ibn Mas'ūd ibn Farmīŷa in the north of Africa towards the end of the 14th-century or beginning of the 15th-century. The horoscope could have been copied from one of al-Kindī's writings, is cast out by means of a “method of rotation” and aims to determine the future prospects of an intimate friendship.

KEY WORDS: Interrogations (*al-masā'il*), Abū Yūsuf (al-Kindī), thought-reading (*istijrāŷ al-ḍamīr*), method of rotations (*ṭarīqat al-dawr*).

---

<sup>1</sup> Esta publicación es parte de mi Memoria de Licenciatura presentada en 2002 en la Univ. de La Laguna (Area de Estudios Arabes e Islámicos) bajo la dirección de la Dra. Maravillas Aguiar Aguilar. El título de la Memoria es: *Ḥuṣūl al-maqāṣid wa-l-āmāl (Satisfacción de los propósitos y las esperanzas). Edición, traducción y estudio de un opúsculo astrológico del siglo XIV de Ibn Mas'ūd ibn Farmīŷa.*

## 1. INTRODUCCIÓN: LA ASTROLOGÍA DE INTERROGACIONES

La astrología de interrogaciones (*al-masā'il*) es un tipo de astrología horaria para resolver consultas sobre los aspectos de la vida cotidiana que preocupan a los individuos tanto en lo personal y lo familiar, como en los negocios, el gobierno, la economía o el entretenimiento<sup>2</sup>. Su origen está ligado a la antigua hemerología o astrología de elecciones (*al-ijtiyārāt*) con la que se escogía el momento más propicio para comenzar una actividad (*ibtidā'āt al-a'māl*)<sup>3</sup>. La cuestiones que se pueden plantear en una consulta de interrogaciones son ilimitadas<sup>4</sup>: conseguir noticias sobre personas ausentes, descubrir a un ladrón y conocer su nombre, averiguar el verdadero padre de un niño, confirmar un adulterio, valorar si un proyecto o un tratamiento médico tendrá éxito, desenmascarar a un traidor, etc. La búsqueda de cosas perdidas y, sobre todo, de tesoros enterrados fue objeto de especial atención en los escritos astrológicos árabes medievales y puede considerarse como un subgénero dentro de las interrogaciones<sup>5</sup>.

A diferencia de la astrología genética (astrología individual) que basa sus predicciones en el horóscopo natalicio, las interrogaciones suelen utilizar el horóscopo que se prepara en el momento que el consultante (*al-sā'il*) expone su problema (*al-ḥāya*, en la terminología de Ibn Mas'ūd). La voluntad del cliente a la hora de preguntar por un determinado asunto es, por tanto, la que señala cuándo debe levantarse el ascendente de la interrogación. Esta norma que se recomienda tanto en el *Kitāb al-tafhīm* de al-Bīrūnī (973-1048)<sup>6</sup> como en el *Kitāb al-bāri' fī aḥkām*

<sup>2</sup> Sobre la definición, vid. NALLINO, C. A., "Astrology", *E.I.*<sup>1</sup>, vol. I, 496.

<sup>3</sup> Vid. BURNETT, Ch., 1993: "Al-Kindī on Judicial Astrology: 'The Forty Chapters'", *Arabic Sciences and Philosophy* 3, 82-83. Acerca de las elecciones, vid. FAHD, T., 1971: "*Iḥtiyārāt*", *E.I.*<sup>2</sup>, vol. III, 1090; FAHD, T., 1995: "Nudjūm (Aḥkām al-)", *E.I.*<sup>2</sup>, vol. VIII, 109-110; en astrología griega, vid. BOUCHE-LECLERCQ, A., 1963: *L'Astrologie grecque*, Bruselas, 1963 reimp. (1ª ed. París, 1899), 458ss.

<sup>4</sup> Los temas de frecuente consulta están en IBN ABĪ L-RIYĀL (ALY ABEN RAGEL), *El libro conplido en los iudizios de las estrellas. Traducción hecha en la corte de Alfonso el Sabio*, introd. y ed. G. Hilty, Madrid, 1954 (esp. libros I-III sobre interrogaciones); DOROTEO de Sidón, *Carmen astrologicum. Interpretationem arabicam in linguam anglicam versam una cum Dorothei fragmentis et graecis et latinis*, ed. D. Pingree, Leipzig, 1976 (esp. libro V); al-Kindī, *Kitāb fī mudjal ilā 'ilm al-nuṣūm (Al-Arba'ūna bāb)*: el índice del manuscrito árabe y de las dos traducciones latinas (s. XII) del tratado está en BURNETT, 1993 ("Al-Kindī on Judicial..."): 102-104, 107-108, 109-110.

<sup>5</sup> Vid. BURNETT, Ch. – YAMAMOTO, K. – YANO, M., 1997: "Al-Kindī on Finding Buried Treasure", *Arabic Sciences and Philosophy* 7, 57-90; el trabajo presenta el estudio, edición y traducción de la *Risāla fī l-mawāḍi' al-latī yuzannu anna l-dafn fī-hā min kanz aw gayri-hi (Tratado sobre los lugares en que creemos que puede haber un tesoro o cualquier otra cosa enterrados)* de al-Kindī.

<sup>6</sup> Vid. al-BĪRŪNĪ, *Kitāb al-tafhīm li-awā'il ṣinā'at al-tanẓīm (The Book of Instruction in the Elements of the Art of Astrology)*, ed. y trad. R. R. Wright, Londres, 1934, 331-332.

*al-nuḡūm* de Ibn Abī l-Riḡāl (ca. 965-ca. 1040)<sup>7</sup> procede de la antigua astrología griega<sup>8</sup>. Una parte del éxito de las interrogaciones radica en esta costumbre que dispensaba a los astrólogos de fatigosos cálculos retrospectivos para fijar un ascendente imaginario ya que, por lo general, se desconocía el momento exacto en que habían ocurrido los hechos a analizar (la fuga de un esclavo, una pelea de amantes, etc.)<sup>9</sup>. El método se justifica en la fuerte creencia en que los astros determinan todo lo que ocurre en el mundo sublunar y acepta la posibilidad de resolver diferentes consultas con un solo horóscopo.

La principal fuente de la Antigüedad que nutre los tratados árabes sobre interrogaciones es el quinto y último libro del *Carmen astrologicum* de Doroteo de Sidón (fl. s. I d. C.)<sup>10</sup>. El *Tetrabiblos* de Ptolomeo (fl. s. II d. C.), en cambio, no acepta esta clase de práctica al considerar que permite modificar el pronóstico natalicio a conveniencia del individuo<sup>11</sup>. En la tradición árabe, la amplia difusión de las interrogaciones está documentada en los manuscritos conservados y en las abundantes noticias de obras que incluyen el término *al-masā'il* (consultas, preguntas) entre los elementos que componen sus títulos (*Kitāb al-masā'il fi 'ilm aḡkām al-nuḡūm* es un modelo de título frecuente en los tratados del género)<sup>12</sup>. Entre los autores que cultivaron las interrogaciones destacan los 'abbāsíes, sobre todo, 'Umar ibn al-Farrujān al-Ṭabarī (762-812), el traductor árabe del *Carmen astrologicum*, Māšā'allāh (fl. 762-ca. 815), Abū 'Alī al-Jayyāṭ (m. ca. 835), Sahl ibn Bišr al-Isrā'īlī al-Yahūdī (s. IX), Sahl ibn Nawbajṭ (s. IX), Abū Yūsuf Ya'qūb al-Kindī (ca. 801-ca. 866), Abū Ma'shar al-Balḡī (787-886) y Abū Yūsuf Ya'qūb al-Qašrānī (s. IX), además del ya citado 'Alī ibn Abī l-Riḡāl que, en el siglo XI, fue astrólogo de corte de uno de los emires zīríes de Túnez.

<sup>7</sup> Según IBN ABĪ L-RIḡĀL, *Libro conplido...* I:7, 25b ese instante es preferible al del encuentro con el astrólogo.

<sup>8</sup> Cf. BOUCHE-LECLERCQ, 1963 (*L'Astrologie...*): 470.

<sup>9</sup> Vid. BOUCHE-LECLERCQ, 1963 (*L'Astrologie...*): 469-470. La elección del ascendente supone, además, una difícil tarea porque la posición de la cúspide varía rápidamente a consecuencia del movimiento diurno. Su rectificación podía llevarse a cabo aplicando las complicadas reglas del *numūdār* cuyos resultados no siempre eran acertados: vid. NORTH, J. D., 1986: *Horoscopes and History*, Londres, 51-52.

<sup>10</sup> Vid. DOROTEO, *Carmen...* V:1-43, 106-158 (ed. árabe), 262-322 (trad.), 384-427 (textos griegos).

<sup>11</sup> Cf. NALLINO, C. A., 1944: "Astrologia e astronomia presso i Musulmani", *Raccolta di scritti editi e inediti*, Roma, vol. V, 10-11. La edición que he consultado es PTOLOMEO, *Tetrabiblos*, ed. y trad. F. E. Robbins, Cambridge (Mass.) – Londres, 1998 reimp. (1ª ed. Londres, 1940).

<sup>12</sup> Véanse los repertorios de BROCKELMANN, C., *Geschichte der arabischen Literatur*, Leiden, 1943-1949 (2ª ed.), 2 vols. y *Supplementbände*, Leiden, 1937-1942, 3 vols.; SEZGIN, F., G.A.S.: *Geschichte des arabischen Schrifttums*, Leiden, 1979, vol. VII.

Esta rama de la astrología ha sido una de las menos investigadas y sobre ella existe escasa documentación moderna, a excepción de algunos trabajos recientes de Ch. Burnett (Instituto Warburg) y de K. Yamamoto y M. Yano (Universidad de Kyoto Sangyo). Por la misma razón, las ediciones de obras específicas son casi inexistentes.

## 2. EL COMPENDIO DE IBN MAS<sup>c</sup>ŪD IBN FARMĪŶA: LOS ḤUṢŪL AL-MAQĀṢID WA-L-ĀMĀL

El horóscopo objeto de análisis procede de un breve compendio astrológico redactado en el norte de Africa, probablemente en Túnez o Fez, hacia finales del siglo XIV o principios del XV. Su título completo es *Ḥuṣūl al-maqāṣid wa-l-āmāl min al-ṭuruq wa-l-fawā'id al-latī ta'lamu min-hā mudad al-wulā' wa-l-cummāl mimmā ŷama'a-hu Ibn Farmīŷa* (*Satisfacción de los propósitos y las esperanzas: Compendio de procedimientos y apuntes astrológicos para calcular la duración de los gobernadores y los altos funcionarios recopilado por Ibn Farmīŷa*) y fue redactado por un astrónomo de mezquita y reconocido *imām* llamado 'Izz al-Dīn 'Abd al-'Azīz ibn Mas<sup>c</sup>ūd ibn Farmīŷa al-Tilimsānī al-Mālikī (fl. Damasco, El Cairo y Túnez, 1372-1394)<sup>13</sup>. El opúsculo está preservado en el fondo árabe de la biblioteca del Real Monasterio de El Escorial (MS D. 916/7, ff. 264v – 267v)<sup>14</sup> y hasta ahora permanecía inédito.

Los apartados (en su mayoría, *ṭuruq* y *fawā'id*) en que se dividen los *Ḥuṣūl* están dedicados casi en su totalidad a la astrología política<sup>15</sup> y su

<sup>13</sup> Acerca del personaje, vid. a) ediciones: IBN MAS<sup>c</sup>ŪD, *Risāla kāfiyat al-sayb fi l-camal bi-l-ŷayb* (*Tratado del regalo suficiente para usar el cuadrante de senos*), ed., trad. y estudio M. Aguiar Aguilar, Tesis Doctoral inédita, La Laguna, 1995 (nueva versión en preparación); IBN MAS<sup>c</sup>ŪD, *Ḥuṣūl al-maqāṣid...*, ed., trad. y estudio M. Herrera Casais, Memoria de Licenciatura inédita, La Laguna, 2002; b) estudios parciales: AGUIAR Aguilar, M., 1995: "En torno al original árabe perdido del *Liber de crepusculis*: la *Maqāla fi l-faŷr wa-l-šafaq* (?) de Abū 'Abd Allāh Muḥammad b. Mu'ād al-Ŷayyānī (s. XI-2)", *Al-Andalus – Magreb* 3, 47-54; AGUIAR Aguilar, M., 1996: "En torno a 'Izz al-Dīn 'Abd al-'Azīz b. Mas<sup>c</sup>ūd (siglo XIV): vida y reseña de sus obras conocidas", *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas* 32, 187-196; AGUIAR Aguilar, M., 1996: "Las aplicaciones del cuadrante de senos en agrimensura a través de un tratado árabe oriental del siglo XIV", en C. Alvarez de Morales (ed.), *Ciencias de la naturaleza en al-Andalus: Textos y estudios IV*, Granada, 93-113.

<sup>14</sup> Vid. CANO Ledesma, A., 1996: *Indización de los manuscritos árabes de El Escorial*, Madrid, vol. I, 121, 127; DERENBOURG, H. – RENAUD, H. P. J., 1941: *Les manuscrits arabes de l'Escorial*, París, vol. II:3, 16-17. El volumen D. 916 corresponde al C. 911 del catálogo de Casiri que no menciona los *Ḥuṣūl*: vid. CASIRI, M., 1760: *Bibliotheca Arabico-Hispana Escorialensis...*, Madrid, vol. I, 350.

<sup>15</sup> Las técnicas de predicción descritas en el compendio son las habituales en astrología individual: la prorrogación (*tasyīr*), los años del *kaḍjudāh* y, por tanto, los ciclos de años de los planetas (*sinū al-kawākib*), los años de los signos del zodíaco (*sinū al-burūŷ*) y las partes (*sihām*).

principal fuente de información son dos capítulos del tercer libro del *Kitāb al-bārīc* de Ibn Abī l-Riḡāl<sup>16</sup>. La última parte del compendio, sin embargo, incluye el comentario y las figuras de dos horóscopos que podrían estar copiados del famoso tratado de astrología de interrogaciones de al-Kindī, el *Kitāb fī mudjal ilà ʿilm al-nuḡūm* (*Introducción a la ciencia de las estrellas*), también conocido como los *Arbaʿūna bāb* (*Los cuarenta capítulos*)<sup>17</sup>. Ibn Masʿūd no especifica que sus horóscopos provengan de los *Arbaʿūna bāb* y alude a al-Kindī llamándolo simplemente Abū Yūsuf (en el texto solo especifica: *wa qāla Abū Yūsuf*)<sup>18</sup>. Por otra parte, aunque a su vez los *Arbaʿūna bāb* constituyen una de las fuentes primordiales del *Kitāb al-bārīc*, en la obra magrebí no hay ni rastro del peculiar método que Ibn Masʿūd describe para el trazado<sup>19</sup>. En cuanto a los horóscopos, el primero de ellos estudia los significadores que confirman un viaje y señalan la fecha de la partida, mientras que el segundo es el que enseña a esclarecer los pensamientos más íntimos del consultante que, en este caso, se refieren al futuro de una relación.

### 3. LA LECTURA ASTROLÓGICA DE PENSAMIENTO

La finalidad de la lectura astrológica de pensamiento (*istijrāy ḡamīr*) es desvelar el verdadero propósito de una consulta sin que el individuo tenga que detallar sus problemas o inquietudes secretas. Para ello la única herramienta de que dispone el astrólogo es la observación de la configuración de la esfera celeste en el momento apropiado<sup>20</sup>. De hecho, según Ibn Abī l-Riḡāl, las posiciones más o menos favorables de determinados astros, particularmente de los planetas maléficis (Marte y Saturno), cuando el cliente se introduce en el gabinete del adivino también pueden ayudar a descubrir sus buenas o malas intenciones<sup>21</sup>.

<sup>16</sup> Ambos analizan la significación de la casa X (éxito, poder y ocupaciones) en astrología de interrogaciones: vid. IBN ABĪ L-RIḡĀL, *Libro conplido...* III:22, pp. 141a-150a y III:23, pp. 150a-151a.

<sup>17</sup> Un estudio parcial sobre el tratado es el de BURNETT, 1993 (“Al-Kindī on Judicial...”): 77-117.

<sup>18</sup> La identificación de Abū Yūsuf con al-Kindī está en BURNETT, 1993 (“Al-Kindī on Judicial...”): 84-85.

<sup>19</sup> BURNETT, 1993 (“Al-Kindī on Judicial...”): 93 señala los fragmentos de los *Arbaʿūna bāb* que se introdujeron en el *Kitāb al-bārīc* (en IBN ABĪ L-RIḡĀL, *Libro conplido...* corresponden a los capítulos I:30, I:39, I:48, I:50, I:51, II: 29-32, II:33, II:34, III:14, III:17).

<sup>20</sup> En opinión de BOUCHE-LECLERCQ, 1963 (*L’Astrologie...*): 470-471 este tipo de práctica es comparable a la magia.

<sup>21</sup> Vid. IBN ABĪ L-RIḡĀL, *Libro conplido...* I:17, 32a; el pasaje es de difícil interpretación, lo analiza BOUCHE-LECLERCQ, 1963 (*L’Astrologie...*): 471.

La destreza para anticipar los deseos del individuo y cierto grado de perspicacia fueron, posiblemente, requisitos indispensables para que los astrólogos de corte pudieran conservar puestos de prestigio en los círculos de poder. La razón de ello es que los astrólogos oficiales solían ser puestos a prueba por sus mecenas (reyes, gobernadores, jefes militares, etc.) para comprobar la veracidad de sus predicciones o por pura diversión con preguntas inesperadas como: ¿qué asunto dirías que llevo entre manos?, ¿adónde me dirijo? o ¿crees que voy a modificar lo que ya había planeado? Los repertorios biográficos y las crónicas relatan anécdotas tan comprometedoras como éstas felizmente resueltas por Abū Maššar en la corte del califa ʿabbāsī al-Muʿtamid (870-892)<sup>22</sup>, el poeta Ibn al-Šamir en la del emir andalusí ʿAbd al-Raḥmān II (821-852)<sup>23</sup> y al-Birūnī en la del sultán Maḥmūd de Gazna (998-1030)<sup>24</sup>.

Las técnicas empleadas para leer la mente con relativo éxito son muy poco conocidas, aunque el interés que despertaron entre los astrólogos árabes parece evidente dado que existen varios escritos y capítulos de tratados, todos ellos inéditos, dedicados en exclusiva esta cuestión. Los que enumera la colección de F. Sezgin son principalmente el *Kitāb istijrāy al-jaḥī wa-l-ḍamīr* de Māšāʿallāh (el *Kitāb al-masāʿil fi ʿilm aḥkām al-nuḥūm* de al-Qaṣrānī lo cita como *Tafsīr qaḍāʾ al-ḍamīr min qawl Māšāʿallāh wa-l-awwalīn*)<sup>25</sup>, la *Risāla fi stjirāy al-ḍamīr bi-ṭarīq al-nuḥūm* de ʿUmar ibn al-Farrujān<sup>26</sup>, el primer capítulo (*Fī l-ḍamīr wa-l-jaḥī*) del *Kitāb fi l-masāʿil wa-l-aḥkām* de Sahl ibn Bišr<sup>27</sup>, la *Risāla fi stjirāy al-ḍamīr* de un astrólogo poco conocido llamado Abū l-Ḥasan al-Nasawī (ss. X-XI)<sup>28</sup> y *Al-Qurʿa al-muṭammana li-stinbāt al-ḍamāʾir al-mujammana* de al-Birūnī<sup>29</sup>.

Un capítulo del primer libro del *Kitāb al-bārīc* de Ibn Abī l-Riḥāl incluye igualmente algunas recomendaciones extractadas de fuentes más

<sup>22</sup> La anécdota está en el *Kitāb faraḥ al-mahmūm fi taʾrīḥ ʿulamāʾ al-nuḥūm* de Ibn Ṭāwūs (s. XIII) y la comenta SALIBA, G., 1992: “The Role of the Astrologer in Medieval Islamic Society”, en *Sciences Occultes et Islam*, A. Regourd – P. Lory (eds.), *Bulletin d’Etudes Orientales* 44, 55, 58.

<sup>23</sup> La describe el *Kitāb al-mugrib fi ḥulā l-Magrib* de Ibn Saʿīd al-Magribī (s. XIII) y la recoge SAMSO, J., 1992: *Las ciencias de los antiguos en al-Andalus*, Madrid, 51; TERES, E., 1959: “Ibn al-Šamir, poeta astrólogo de la corte de ʿAbd al-Raḥmān II”, *Al-Andalus* 24, 451-452.

<sup>24</sup> La describe el *Chahār maqāla* de Niẓāmī ʿArūḍī al-Samarqandī (s. XII) y la recoge SAMSO, 1992 (*Las ciencias...*): 51. En realidad, el *Kitāb al-mugrib* y el *Chahār maqāla* relatan la misma anécdota con personajes distintos, Ibn al-Šamir y al-Birūnī, lo que hace dudar de su fiabilidad.

<sup>25</sup> Abū Maššar también lo menciona en su *Kitāb asrār ʿilm al-nuḥūm*: cf. SEZGIN, G.A.S., vol. VII, 105 (n.º 11); véase además 106 (n.º 14).

<sup>26</sup> Cf. SEZGIN, G.A.S., vol. VII, 112 (n.º 5).

<sup>27</sup> Cf. SEZGIN, G.A.S., vol. VII, 128 (n.º 9).

<sup>28</sup> Cf. SEZGIN, G.A.S., vol. VII, 182.

<sup>29</sup> Cf. SEZGIN, G.A.S., vol. VII, 192 (n.º 14).

antiguas como Hermes (mítico autor del *Corpus hermeticum*, ss. II-III d. C.), Doroteo, Vetio Valente (fl. 160 d. C.), al-Kindī y otras anónimas para adivinar el pensamiento (“saber la cogitacion del demandador e, si fueren muchas, todas”, en la versión alfonsí)<sup>30</sup>. Sin embargo, no existen coincidencias entre las indicaciones que Ibn Abī l-Riḡāl transcribe de al-Kindī, que detallan el cálculo de una parte (*sahm*)<sup>31</sup>, y el método que Ibn Masʿūd atribuye al mismo autor.

#### 4. EL EJEMPLO DE HORÓSCOPO: TRADUCCIÓN Y REPRESENTACIÓN GRÁFICA

El comentario del ejemplo de horóscopo para leer el pensamiento (*miṭāl masʿalat al-ḡamīr*) y su representación gráfica se encuentran en el penúltimo folio (f. 267r) de los *Ḥuṣūl al-maqāṣid wa-l-āmāl*. La traducción del texto árabe presenta algunas dificultades por el léxico empleado (especialmente, *ṣattān*, *fāhiṣa* y *azād*) y por la fraseología repetitiva de la redacción. El objetivo del horóscopo se introduce mediante la expresión *maʿrifat istijrāy al-ḡamīr* que, de forma general, en astrología señala la posibilidad de predecir lo que depara el futuro<sup>32</sup>. Al-Bīrūnī, sin embargo, puntualiza que *al-ḡamīr* (pl. *al-ḡamāʿir*) es el pensamiento más o menos inconsciente que el consultante guarda para sí mismo<sup>33</sup> lo que, como acabo de explicar, corresponde a la “cogitacion del demandador” en la versión alfonsí del *Kitāb al-bārīc*.

En cuanto a la figura de horóscopo, su esquema es el habitual en los tratados de astrología medieval<sup>34</sup>. Cada casilla representa una de las doce casas zodiacales, empezando por el cuadrado de la izquierda (ascendente o casa I) desde donde se cuentan las casas en sentido contrario al de las agujas del reloj. Desde el punto de vista codicológico, es interesante destacar que los nombres de los signos que ocupan las casas se escribieron de forma que hay que ir girando el horóscopo en dicho sentido para poder leer las casillas. El cuadro se rellenó con la información que el texto proporciona, aunque añade la posición de Marte en Cáncer.

<sup>30</sup> Vid. IBN ABĪ L-RIḡĀL, *Libro conplido...* I:11, 29a-b; el epígrafe del capítulo está en ALONSO Pedraz, M., 1986: *Diccionario medieval español. Desde las Glosas Emilianenses y Silenses (s. X) hasta el siglo XV*, Salamanca, vol. I, 714.

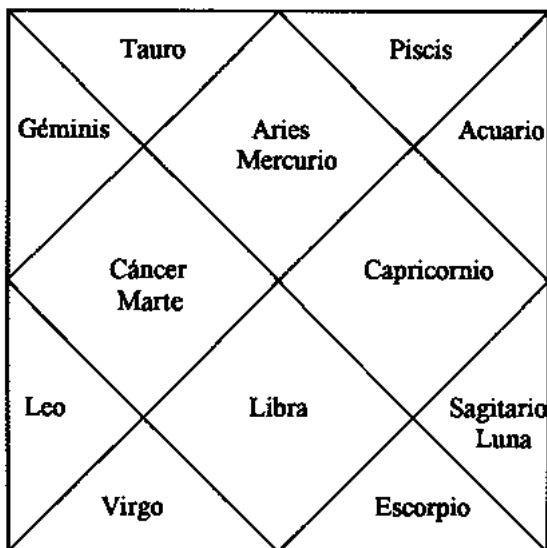
<sup>31</sup> La descripción de esta parte tampoco concuerda con la parte del secreto (*sahm al-ḡamīr*) que describe BĪRŪNĪ, *K. al-taḡhīm...*, 294 (n.º 1).

<sup>32</sup> Vid. DOZY, R., 1968: *Supplément aux dictionnaires arabes*, Beirut, 1968 reimp. (1ª ed. Leiden, 1881), vol. II, 13.

<sup>33</sup> Cf. BĪRŪNĪ, *K. al-taḡhīm...*, 332.

<sup>34</sup> Algunos diseños de horóscopos están en BOUCHE-LECLERCQ, 1963 (*L'Astrologie...*): 281, 285; NORTH, 1986 (*Horoscopes...*): 2 (fig. 1).

Figura 1: Ejemplo sobre el propósito de la consulta.



#### Traducción y horóscopo gráfico<sup>35</sup>:

Otro ejemplo // f. 267r // para entender esta clase [de método] sirve para leer el pensamiento. Consiste en buscar el ascendente y la casa en que está su regente. Luego, calcula cuál es la séptima casa a partir del regente del ascendente y observa en qué posición se encuentra el regente de esa [nueva] casa VII respecto a las casas del ascendente<sup>36</sup>. [Finalmente,] cuenta desde la [nueva] casa VII, calculada desde el regente del ascendente, hasta la casa en que está el regente de esa casa VII. Las consultas sobre esa materia no [[...]], si Dios el Altísimo quiere.

Ejemplo [práctico] de lo anterior: el ascendente estaba en Cáncer y su regente, la Luna, se hallaba en Sagitario. La [nueva] casa VII estaba en Géminis y su regente, Mercurio, en Aries. Retrocedimos desde Géminis, la [nueva] casa VII, hasta la posición de la Luna y encontramos que el regente de Géminis, Mercurio, estaba en la undécima casa contada a partir de Géminis. Establecimos, por tanto, que la consulta era sobre un amigo con el que se deseaba contactar: debido a que Mercurio se estaba separando de Marte, sentenciamos que los dos [amigos] eran muy diferentes<sup>37</sup>. Si Marte entrase en cuadratura con [Mercurio] mien-

<sup>35</sup> El valor de los signos convencionales utilizados en la traducción es: //...// cambio de folio; [...] traducción no literal para comprender mejor el texto; [[...]] salto de copia (omisión).

<sup>36</sup> Lit. *amkinat al-tālī* (lugares del ascendente). Puesto que, como se verá más adelante, el horóscopo tiene dos ascendentes, estos lugares corresponden a Cáncer y Géminis.

<sup>37</sup> Lit. *inna bayna-hummā šattān*. Sobre el significado de *šattān*, vid. LANE, E. W., 1956: *An Arabic-English Lexicon*, Nueva-York, 1955-1956 reimp. (1ª ed. Londres – Edimburgo, 1863-1893), vol. IV, 1502.



tras se hallaba en Cáncer, el signo de su caída<sup>38</sup>, ocurriría un gran escándalo entre ellos<sup>39</sup>. Dado que Mercurio era el significador, indicaba que el [amigo] era distinguido<sup>40</sup>.

## 5. COMENTARIO DEL HORÓSCOPO

El procedimiento más frecuente para interpretar un horóscopo de interrogaciones consiste en definir los elementos del mismo, como una cúspide (Asc., I. M. C., Desc. o M. C.) o el principio de una casa, que representan a las personas y cosas implicadas en la consulta, incluido el propio interesado que puede identificarse con el ascendente (*al-ṭālīʿ*) o con su correspondiente planeta regente (*rabb al-ṭālīʿ*)<sup>41</sup>. A continuación, se estudian las relaciones astrológicas que se establecen entre todos esos elementos para extraer el pronóstico<sup>42</sup>. En el ejemplo de los *Huṣūl* se añade, además, un segundo horóscopo que se superpone al de la interrogación. Para Ibn Masʿūd este otro trazado equivale al horóscopo del “asunto” (*al-ḥāʾa*), mientras que el conjunto de directrices en que se basa para computarlo se denomina “método de la rotación” (*ṭarīqat al-dawr*)<sup>43</sup>.

Ibn Masʿūd resume al máximo la descripción teórica del método y para solucionar de forma práctica el horóscopo modelo incluye únicamente los datos imprescindibles: los signos que ocupan las casas y planetas significativos sin posiciones exactas. El método de la rotación presenta considerables variantes respecto al trazado convencional de una carta natal individual, aunque su mecanismo se puede recomponer a partir del comentario de los horóscopos de los *Huṣūl*. Para llevar a cabo la lectura astrológica de pensamiento según el método que Ibn Masʿūd copia de Abū Yūsuf (al-Kindī) deben seguirse los siguientes pasos:

<sup>38</sup> Hay que recordar que el grado de caída (*hubūʿ*) de Marte está en 28° Cáncer.

<sup>39</sup> El término que aparece en el texto es *fāḥiṣa* (pl. *fawāḥiṣ*). Según LANE, 1956 (*An Arabic...*): vol. VI, 2345 se refiere a todo aquello que transgrede los límites de la recta moral y que se considera exagerado (obscenidad, ignominia, fornicación, procacidad, etc.)

<sup>40</sup> El calificativo que utiliza el texto es *azād* que, en persa, equivale a noble y excelente: vid. DOZY, 1968 (*Supplément...*): vol. I, 19. Mi traducción se basa en la significación de Mercurio, relacionada con la inteligencia, la elocuencia, el sentido artístico y las buenas maneras: vid. BĪRŪNĪ, *K. al-tafhīm...*, 250, 251; BOUCHE-LECLERCQ, 1963 (*L'Astrologie...*): 101, 321-322, 323; IBN ABĪ L-RĪYĀL, *Libro conplido...* I:4, pp. 16b-17b y IV:9, p. 187a-b.

<sup>41</sup> Sobre las atribuciones del ascendente en las interrogaciones, vid. IBN ABĪ L-RĪYĀL, *Libro conplido...* I:9, p. 26a; I:11, p. 29a-b y I:12, p. 29b.

<sup>42</sup> Cf. BOUCHE-LECLERCQ, 1963 (*L'Astrologie...*): 472; hay varios ejemplos de interpretación en pp. 472-473, 525.

<sup>43</sup> Lo explica en el horóscopo del viaje. Esta clase de *dawr* no debe confundirse con los ciclos de años usados en astrología mundial para calcular la duración de los imperios, las dinastías y los reyes.

1. En primer lugar se levanta el horóscopo de la interrogación, probablemente, a petición del cliente (el texto no lo especifica). Este trazado podría llamarse horóscopo radical (*aṣl*) y, en el ejemplo en cuestión, su ascendente está en el signo de Cáncer.
2. A continuación se localiza el punto cuya significación está asociada al tema de la consulta. En este caso, se trata de la cúspide de la casa VII que se calcula a partir de la posición del regente del primer ascendente. Ese planeta es la Luna y se halla en Sagitario, desde donde se deben contar siete casas para encontrar el lugar deseado.
3. El punto obtenido coincide con el signo de Géminis que pasa a convertirse en el ascendente del asunto (*ṭālī<sup>c</sup> al-ḥāyā*). A partir de este otro ascendente se redistribuyen las doce casas en el orden habitual, efectuando una segunda “vuelta” (*dawr*) sobre la esfera. El resultado de estas operaciones son dos horóscopos superpuestos, el de la interrogación y el del asunto. Este último funciona como un horóscopo independiente.
4. La significación de la casa que ocupa el regente de esa casa VII en el horóscopo del asunto es la que desvela las preocupaciones secretas del cliente. Por tanto, dado que Mercurio, el regente de Géminis, está en su correspondiente casa XI (Aries), el astrólogo concluye que el problema tiene que ver con la amistad.
5. En la interpretación hay que tener en cuenta los aspectos que forma el regente de la casa VII, Mercurio, con el regente de la casa que contiene a ese planeta y que aquí se trata de Marte.

La casa VII (*bayt al-nisā' / bayt al-<sup>c</sup>urs*) es una de las más recurrentes en astrología de interrogaciones debido a su variada significación que se vincula al matrimonio y las aventuras amorosas, los litigios, las asociaciones, los objetos perdidos o robados, etc.<sup>44</sup>. Ibn Mas<sup>c</sup>ūd enlaza los íntimos pensamientos del individuo con las atribuciones de la casa que ocupa el regente de la casa VII. Para Ibn Abī l-Riḡāḡ, en algunas circunstancias este planeta simboliza a la persona por la que se pregunta<sup>45</sup> y, de la misma manera, Ibn Mas<sup>c</sup>ūd advierte que Mercurio es el significador (*wa kawn al-dalīl <sup>c</sup>uṭārid*) del amigo. En base a la posición de este planeta, en la nueva casa XI, se deduce que lo que interesa al cliente es una relación (*fa-qulnā: al-su'āl <sup>c</sup>an ṣadīq yu'mal al-ittiṣāl bi-hi*) cuyo futuro depende de los aspectos que forman los regentes de las casas señaladas. Esta técnica difiere de la tradición ptolemaica según la cual para investigar las pers-

<sup>44</sup> Sobre la significación de la casa VII: vid. BĪRŪNĪ, *K. al-tafhīm...*, 275, 276 (frecuente en interrogaciones, p. 332); IBN ABĪ L-RIḢĀL, *Libro conplido...* II:13, pp. 73b-74a (interrogaciones) y V:5, pp. 227b ss. (natividades).

<sup>45</sup> Los detalles están en IBN ABĪ L-RIḢĀL, *Libro conplido...* I:9, 26a.

pectivas de una amistad (su duración, las afinidades, desavenencias, rivalidades, etc.) es más conveniente comparar los horóscopos natalicios de los dos interesados<sup>46</sup>.

La casa XI es la casa de las actividades y contactos sociales (*bayt al-aṣḍiqā'*)<sup>47</sup>. En ciertos tratados de astrología, como el *Kitāb al-bāri'*, la amistad está marcada por los aspectos que el regente de esta casa forma con el regente del ascendente y con la Luna<sup>48</sup>. Lo mismo ocurre en el horóscopo de los *Ḥuṣūl* en que el distanciamiento (*infiṣāl*) de Mercurio respecto a Marte se traduce en incompatibilidad entre los dos amigos (*inna bayna-humā ṣattān*). La cuadratura (distancia angular de 90°) y, sobre todo, la oposición (180°) entre los planetas mencionados es negativa e indica desacuerdos y enfrentamientos<sup>49</sup>. De hecho, Ibn Mas'ūd prevé un gran escándalo (*fāḥiṣa*) ante una eventual cuadratura con Marte en el signo de Cáncer.

Es imposible precisar el valor de *fāḥiṣa* en esta relación, puesto que el término se utiliza sin contextualizar. El *Carmen* de Doroteo asocia la cuadratura de Marte y Mercurio con la homosexualidad (*al-liwāf*), especialmente cuando Marte está en la casa de Mercurio (Géminis o Virgo) y Mercurio en la casa de Marte (Aries o Escorpio)<sup>50</sup>. A esto hay que sumar que si Marte domina sobre la posición de Mercurio (Marte se halla en el ascendente radical y Mercurio en el domicilio de Marte en el horóscopo de los *Ḥuṣūl*) la cuadratura señalará un comportamiento licencioso o reprobable para la sociedad (*ṣana'a aṣyā' munkara fī l-nās*)<sup>51</sup>. La homosexualidad también está presente en el *Kitāb al-bāri'* ("la amor que es entre dos omnes o otras dos cosas o animalias", en la versión alfonsí) que considera determinantes los aspectos que los regentes de las casas VII y XI forman con el ascendente<sup>52</sup>.

El término *fāḥiṣa* hace alusión a conductas censuradas por las normas sociales y la moral religiosa islámicas como la fornicación, el adulterio o la prostitución, aunque la interpretación del horóscopo parece confirmar

<sup>46</sup> Vid. PTOLOMEO, *Tetrabiblos* IV:7, 413-421 y su resumen en BOUCHE-LECLERCQ, 1963 (*L'Astrologie...*): 453-455. El método ptolemaico seguía vigente en Europa en el Renacimiento, vid. GRAFTON, A., 1999: *Cardano's Cosmos. The Worlds and Works of a Renaissance Astrologer*, Cambridge (Mass.) – Londres, 114.

<sup>47</sup> Sobre la significación de la casa XI: vid. BĪRŪNĪ, *K. al-taḥfīm...*, 275, 276; IBN ABĪ L-RIYĀL, *Libro conplido...* III:27, pp. 154a-b (interrogaciones) y V:13, pp. 255a ss. (natividades).

<sup>48</sup> Vid. IBN ABĪ L-RIYĀL, *Libro conplido...* III:28, 154b.

<sup>49</sup> Vid. IBN ABĪ L-RIYĀL, *Libro conplido...* III:28, 154b.

<sup>50</sup> Cf. DOROTEO, *Carmen...* II:7, 52 (ed. árabe), 206 (trad.), 343 (ref. texto griego); todo el capítulo está dedicado al tema de la homosexualidad (*ma'rifat al-lūṭiyya*). Sobre esta alternativa sexual en Ptolomeo, vid. *Tetrabiblos* III:14, 369-373.

<sup>51</sup> Cf. DOROTEO, *Carmen...* II:15, 63 (ed. árabe), 216 (trad.), 347 (texto griego).

<sup>52</sup> Vid. IBN ABĪ L-RIYĀL, *Libro conplido...* III:29, 155a.

la lectura de homosexualidad<sup>53</sup>. La razón de que Ibn Mas'ūd decidiese incorporar esta cuestión en su compendio queda todavía pendiente. Tan solo cabe apuntar que la astrología antigua y medieval se ocupó con naturalidad de casi todos los aspectos de la sexualidad, perversiones incluidas (paidofilia), tanto dentro como fuera del matrimonio (pérdida de la virginidad, fidelidad y promiscuidad del hombre y la mujer, número de esposas y amantes, preferencias carnales, etc.)<sup>54</sup>. El amplio tratamiento de la sexualidad en las obras astrológicas evidencia su demanda en la sociedad y, por tanto, podría servir de orientación para conocer la realidad de las costumbres en cada época.

En resumen, lo que se pretende examinar en este horóscopo para leer el pensamiento son las oportunidades de relación entre dos amigos que podrían convertirse en amantes o protagonizar algún episodio más o menos desmedido. Dada la complejidad de la técnica del trazado no resulta del todo coherente que el pronóstico final tenga en cuenta solamente los aspectos que forman dos planetas (Mercurio y Marte). Sería deseable que una valoración global del resto de elementos del horóscopo, cuyos datos se desconocen, corroborase la predicción.

---

<sup>53</sup> Según V.V. A.A., 1986: “*Liwāt*”, *E.I.*<sup>2</sup>, vol. V, 782 éste es uno de los significados de *fāḥiṣa*. El término aparece con este sentido en el Corán (7: 80-81, 27: 54-55 y 29: 28-29) en aleyas referentes a Lot y su pueblo: la traducción que he consultado es *El Corán*, trad. J. Cortés, Barcelona, 1986.

<sup>54</sup> Vid. LEMAY, H., 1980: “The Stars and Human Sexuality: Some Medieval Scientific Views”, *Isis* 7, 127-137.